

**Ch 3 - Texts 12a & 12b - Chronicles for 595 AD**

augustinum		Augustine
brytene		Britain
engla	engle	(of the) Angles
godes	god	god's
godspellodon/ godspelledon	godspellian	gospelled = preached
gregorius		Gregory
her		= in this year
manengum = manegum	<i>scribal mis-spelling</i>	many

mid		= with
munucum/ munecum	munuc	monks
papa		papa = Pope
sende	sendan	sent
to		to
þe	<i>(relative pronoun)</i>	= who
þeoda/ðeoda	þeod	= nation, people
wel		well = very
word		word

**Ch 3 - Texts 13a & 13b - Chronicles for 601 AD**

arcebiscope/ ærce biscepe	arcebiscop	archbishop
augustine		Augustine
biscop		bishop
brytene/bretene		Britain
cining/cyning	cyning	king
eadwine/edwine		Edwin
fulluhte/fulwihte	fulluht	= baptism
fultume/fultome	fultum	= help
gehwirfede/ gehwerfede	gehwirfan	= converted
godcunde	godcund	= religious
gregorius		Gregory
her		= in this year

him		him
larewas/lareowas	lareow	= teachers
manege/monige	manig	many
norðhymbra	norphymbre	Northumbrians'
on		= in
pallium		pallium = vestment
papa		papa = Pope
paulinus		Paulinus
sende	sendan	sent
to		to
wel		well = very
welmonige	wel + manig	= very many
word		word

**Ch 3 - Text 14 - Cædmon's Hymn**

The West Saxon (WS) spelling is followed by the Northumbrian (N), where different.

and/end		and
æfter		after
ælda (N)	ælde	= (of) men
ælmihhtig/allmectig		almighty
ærest/ærist		= first
bearnum/ barnum	bearn	(for the) bairns = children
dryhten/dryctin		= Lord
ece/eci		= everlasting
eorðan	eorþe	(of) earth
firum	firas ( <i>pl</i> )	= (for) men
foldan/foldu	folde	= (the) earth
frea		= King, Ruler
gehwæs/ghuæs	gehwa	= (of) each
gesceop/scop	gesceppan	shaped, created
halig/haleg		holy
he		he
heofon/heben		heaven
heofonrices/ hefænricæs	heofonrice	heaven-kingdom's
herian/hergan		= praise
his		his
hrofe	hrof	roof

metodes/ metudæs	Metod	= (the) Creator's
middangeard/middungeard		= middle-earth
mihte/mæcti	miht	might
modgeþonc/modgedanc		= mind's thought
moncynnes	moncynn	mankind's
nu		now
onstealde/ astelidæ	onstellan	= established
ord/or		= (the) beginning
sculan = sculen/scylun	sculan	= must
scyppend/scepen		= Creator
swa/sue		as
teode/tiada	teon	= determined
to/til		to, as
ða/tha		= then
we		we
weard/ward		= Guardian
weorc/uerc		(the) work
wuldorfæder/ uuldurfadur		(of the) Father (of) glory
wundra/uundra	wundor	(of) wonders

*Ch 3 - Text 15 - A Testimonie of Antiquitie 1567*

abbod		abbot
æt		at
alefd = alefed	alefan	= permitted
ancor		anchorite
beo	be	= about
Engliscen	Englisc	English
eow		you
eower		your
forþan ðe		= because
freondlice		friendly
geræd	gerdan	= advised, aid
gewriten	gewrit	writings
gret	gretan	greet
ham		home
he		he
hit		it
ic		I
is		is
mæsse		Mass
me		me
mid		= with

min		my
motan		may, be able to
on		= in
oþer		other
preostas	preost	priests
rædest	rædan	advise
sægþ	secgan	says
sie	( <i>subjunctive</i> )	= is
swutelice	sweotollice	= clearly, plainly
tæhte	tæcan	taught
tæhþ	tæcan	teaches
þæt		that
ðu		thou
ðysen	ðyssum	these things
wel		well
wifigen	wifian	wife ( <i>vb</i> ) = marry
wipcweþþ	wipcweþan	"against speak" = contradict

*Ch 3 - Texts 16a & 16b - Chronicles for 628 AD*

æt		at
cirncestre/cirenceastre		Cirencester
cwichelm/cuichelm		Cuichelm
gefuhton/ gefuhtun	gefeohtan	fought
geþingodon/ geþingodan	geþingian	= made terms
her		here = in this year

kynegils/ cynegils		Cynegils
pendan	penda	Penda
þa		= then
wip		with = against

*Ch 3 - Texts 17a & 17b - Chronicles for 787 AD*

angel cynnes land		Angle-people's land = England
ærest		= first
breohtric/ beorhtric		Beorhtric (king of Wessex)
cinig(es)/ cynig(es)	cynig	king/king's
comon/cuomon	cuman	came
dagum	dæg	days
deniscra manna	denisc mann	(of) Danish men
dohter/dohtor		daughter
drifan		drive
eadburge	eadburh	Eadburh
erestan/ærestan	erest/ærest	= first
gerefa		reeve
gesohton	gesecan	sought = came to
her		= in this year
hereða lande		Hörthaland
hi/hie		= they
hine/hiene		him
hwæt		what
land/lond		land
man/mon	<i>impersonal pn</i>	= one

manna/monna		(of) men
nam/nom	niman	= took (to wife)
norðmanna	norþmann	= Norwegians
nyste = ne + wiste	witan	= did not know
of		of
offan	offa	Offa's
ofsloh/ofslog	ofslean	slew, killed
on		= in
rad	ridan	rode
scipu	scip	ships
se		the
tune	tun	town = manor
þa		= then
þær		there
þæt		that (these)
þe	( <i>relative pronoun</i> )	that, which
ðes/þæs		(of) the
ðy		= because
wæron	beon, wesan	were
wolde	willan	would = wished

Ch 3 - Texts 18a & 18b - Chronicles for 793 AD

adiligode/ adyligodan	adilegian	= destroyed
æfter		after
cyrican	cyrice	church
earnlice		= miserably
ee	ig	= island
geares	gear	year
godes	god	god's
hergung		= devastation
hēdenra/ hæðenra	hæþen	heathen
ianuarium		January
ides		Ides

ilcan	ilca	= same
in		= on
lindisfarena		Lindisfarne
littel		little
manna	mann	(of) men
mansleht/ manslyht		(man)slaughter
on		on
reafiac		= plundering
þam		that
þæs/ðes		the
þurh		through

Ch 3 - Texts 19a & 19b - Chronicles for 878 AD

aþas	aþ	oaths
adræfdon	adrifan	drove
ane	an	one
æfter		= through
æglea / iglea		lley
Ælfred/Ælfrede		Alfred
æt		at
æþelinga / eþelinga	æþeling	= (of) noblemen
æþelinga ige / eþelinga eigge		Athelney ( <i>lit</i> isle of nobles)
be		by
beheonan / behinon	beheonan	behind = on this side of
bestæl	bestelan	= stole away
butan / buton		but = except
cippanhamme / cippanham		Chippenham
comon / com	cuman	came
cyng, cyngne, cyning / cyninge	cyning	king
dæl, del / dæl		deal = part
eac		= also
ealle, ealne / alle, alne	eall	all
easton / eastan	east	east
eastron	easter	Easter
echbrihtes / ecgbryhtes stane		Egbertstone
eþan dune		Edington
folces	folc	(of) folk, people
for	faran	= marched, went
- / fore		= beforehand
fulwihte	fulwiht	= baptism
gefægene	gefægen	= glad
gefeht	gefeohtan	fought
geflymde / gefliemde	geflieman	= put to flight
geheton	gehatan	= promised
gerad	geridan	rode
geridan, geridon /geridon	geridan	= overran, subdued
gesetton / gesæton	gesittan	= occupied
geweorc/ geweorce		work = fortress
gislas	gisle	= hostage

hamtun scyr / hamtun scir		Hampshire
he		he
heora / hiera	hira	= their
her		= in this year
here		= host (= Danish army)
hi / hie		= they
hiene	hine	him (= itself)
hire / hiera	hire	= of it
him		him
his		his
ige / eigge	ig	= island
kyning	cyning	king
land / lond		land
litle, lytle / lytle		little, small
mæstan	mæst	most ( <i>superlative</i> )
mycel, mycele / micel, micle		much
midne	mid	mid, middle of
morfestenum / morfæstenum	morfæsten	moor-fastnesses = fortresses
niht		night
of		of
ofer		over, after
on		= in, into
onfon		= receive
ongean / ongen	ongean	= back
oþ		= until
oþres	oþer	other = remainder
rad	ridan	rode
rice		= kingdom
sæ		sea
sæt	sittan	sat = besieged
scyr / scir		shire
se		= the
seal wyda		Selwood
sealde / salde	sellan	= gave
seofeðan / seofodan	seofaþa	seventh
stane	stan	stone
sumorsæte/ sumursætna		= (people of) Somerset
to		to
twelftan / tuelftan niht		Twelfth Night

þa		= then
þam		the
þær		there
þæs		= of the
ðere / þære		the
þet / þæt		that
þone		the
was	wæs	was
wæron / wærun	wæron	were
wæs		was
werede	weorod	= band, army
west seaxna / wessexna lond		land of West Saxons' = Wessex

wip		= against
wicum	wic	= camps
wiecan	wicu	week
willsæte / wilsætān		people of Wiltshire
winnende	winnan	= striving, fighting
winter		winter
wolde	willan	would = wished
wrohte / worhte	wyrcan	wrought, made
wudum	wudu	woods
wyda	wudu	wood
ymb		= about
yðelice / unieþelice		= with difficulty

Ch 3 - Text 20 - first lines of King Alfred's Preface

Ælfred		Alfred
biscep	biscop	bishop
boc		book
freondlice		friendly
gretan		greet
hateð	hatan	calls
his		his
kyning		king

luflice		lovingly
seal	sculan	shall = must
to		to
ðeos		this
Wærferð		Wærferth
wiogora ceastre		Worcester
wordum	word	words

Ch 3 - Text 21 - King Alfred's Preface to Gregory's Pastoral Care

ænne	an	= only
ær		ere = formerly
ærðæmðe		= before
angel cynn		Angle people = England
agen		own ( <i>adj</i> )
awritene	awritan	written down
be comon	becuman	came = happened
begeaton	begitan	= obtained
boca	boc	(with) books
circean	cirice	churches
crisne	cristen	Christian
cwæden	cweðan	quoth = said
eac		= also
eall		all
feawa		few
fiorne	feorm	= benefit
for bærned	forbærnan	burnt down
gefylde	gefillan	filled
gemunde	gemunan	= remembered
geðenc	geðencan	think
geðiode	geðeode	= language
giond	geond	yond = throughout
godes	god	God's
for hergod	forhergian	= laid waste
hie		= they
hioldon	healdan	held
hiora	heora/hira	= of them
hit		it
hú		how
hwelc	hwilc	what
ic		I
læfdon	læfan	left
lefdon	lifan	= allowed

lufodon	lufian	loved
lytle	lytel	;itt;e
maðma	maðum	(with) treasures
meahton	magan	might
menigeo	menigu	crowd
micel		mickle = great
monnum	mann/monn	men
næron	= ne wæron	were not
naman	nama	name
nan wuht	nanwiht	= nothing
ne	( <i>negative particle</i> )	
nohwæðer	nahwæðer	neither
ðn		= in
ongiotan	ongitan	= understand
ond		and
oðrum	oðer	other
seah	seon	saw
selfe	self	= ourselves
stodon	standan	stood
stowa	stow	= places
swelce	swilce	such = also
swiðe		= very
ða		1 = then 2 = the
ða ða		= when
ða ðe		= who
ðæt		that
ðara	( <i>genitive plural</i> )	= of the
ðas		these
ðeawas	ðeaw	= customs, virtues
ðiowa	ðeow	servants
ðis/ðisse		this
ðone	( <i>acc masc sg</i> )	= the
ðurh		through
ure		our

us		us
wære/wæren		were
we		we
welan	wela	wealth
wisdom		wisdom

wiston	witan	= knew
witu	wite	= punishments
worulde	weorold	world
ylðran	eldran	elders = forefathers

*Ch 3 - Text 22 - Inscription St Gregory's Minster, Kirkdale, North Yorkshire*

ÆL	eal	all
BOHTE	bycgan	bought
BRAND		Brand
CNG	= cyning	king
DAGUM	dæg	days
EADWARD		Edward
EORL		earl
FROM		from
GAMALSUNA		Gamalson
GREGORIVS		Gregory
GRUNDE	grund	ground
HAWARÐ		Hawarth
HE		he
HIT		it
IN		in
ÐONNE		= when

LET	lætan	let = caused
MACAN	macian	make
ME		me
MINSTER		minster
NEWAN	niwan	newly
ORM		Orm
PRS	= preostas	priests
SCS	= sanctus	Saint
TO FALAN	tofeallan	fallen down
TOBROCAN	tobrecan	broken down
TOSTI		Tostig
WES	wæs	was
WROHTE	wyrcan	made
XPE	= Christe	Christ

*Ch 3 - Text 23 - Peterborough Chronicle for AD 937*

æðelstan		Æthelstan
brunanbyrið		Brunanburh
cyning		king
fyrde	fyrð	army, troops

her		= in this year
lædde	lædan	led
to		to

*Ch 3 - Text 24 - Parker Chronicle for 1066 AD*

ænglaland		England
æne	an	one
com	cuman	came
dæg		day
eaduuard		Edward
eorl		earl
eng	fon	seized
fon to þam rice		= come to the throne
forðferde	forþfaran	= went forth = died

gewann	gewinnan	= conquered
heold	healdan	held
her		= in this year
hit		it
king	(cyning)	king
rice		= kingdom
to		to
ðam		the
willelm		William
wucena	wicu/wucu	(of) weeks

## Ch 3 - Text 25 - Peterborough Chronicle for 1066 AD

ahtlice		= manfully, courageously
alne	eall, all	all
and		and
arceb- = arcebiscop		archbishop
æfen		eve
æt		at
bāgen	begen	= both
beah	bugan	= submitted
bebyrgede	bebyrgian	buried
bohtan	bycgan	bought
brycge	brycg	bridge
butsecarlas	butse-carl	boat-carls = shipmen,
cō = com	cuman	came
cilda	cild	children's
circean	cyrice	church
coman = comon / come = com	cuman	came
cydde	cyðan	= told
cynerice		= kingdom
cyng/cynge	cyning	king
dæg		day
draf	drifan	drove
eac		= also
eadward		Edward
eadwine		Edwin
ealdred		Ealdred
eall/eallne		all
ear þan þe	ær þam þe	= before
englalandes	englaland	England's
englisra	englisc	English
eode	gan	= went
eoferwic		= York
eorl		earl
feaht/feahte	feohtan	fought
feng	fon	= took
feoll	feallan	fell
for		for
foran = foron	faran	fare = went
forðferde	forþfaran	went forth = died
forsocan = forsocon	forsacan	forsook
ge from ge eode		(prefix)
geare	gear	year
gebletsod	gebletsian	blessed, consecrated
gebroðra	gebroþer (pl)	brothers
gecuron	geceosan	chosen
gedon	gedon	done
gehalgode	gehalgian	hallowed, consecrated
gemette	gemetan	met
geuðe	geunnan	= granted
geweald	gewealdan	= gained, controlled
geworden	geweorþan	= happened
gislas	gisel	= hostages

guldon	gyldan	= paid
gyld		= tribute, payment
Gyrð		Gurth
halgode (p t)/ halgodre (p p)	halgian	hallowed, consecrated
harold		Harold
heō = heom		= them
heora		= their
here		= army
hestingan		Hastings
hi		they
hī / him		him
hine		him
hit		it
hu		how
humbran		Humber
hwile		while
ilcan	ilca	= same
innan		in, within
into		into
land		land
landfyrde	landfyrð	= land-army
leafwine		Leafwin
man	= (some)one (impersonal pronoun)	
mann		man
manna		(of) men
mæsse		mass
men/menn		men
michaeles		Michael's
mid		= with
morkere		Morkar
mycclū = mycclum		much, great
mynster		minster
niwa	niwe	new
norþan		= from the north
norrena	norren	Norwegian, Norse
oð		= until
ofercō = ofercom	ofercuman	overcame
ofsloh	ofslean	slew
on		in
scē = sancte	sanct	saint
sciphere		ship-army = fleet
scipu = scipum / scipu	scip	ships
scotlande	scotland	Scotland
se		the
sealdon	sellan	= gave
siges	sige	= victory
snaccu = snaccum	snacc	= small vessels, smacks
stængfordes brycge		Stamford Bridge
swa		so, as
syððan		= since
togeanes		= against, towards
tostig		Tostig
twægen	twegen	two
twelfta/twelftan		twelfth

þa		then
þær		there
þære		the
þærto		there, thereto
þe		that ( <i>relative pronoun</i> )
þet	þæt	the
þis/þissum		this

þone		the
þy		the
upp		up
ut		out
wæs		was
westmynstre		Westminster
wið		= against
Willelm/willm/Willme		William